
A SCHOMMESCH



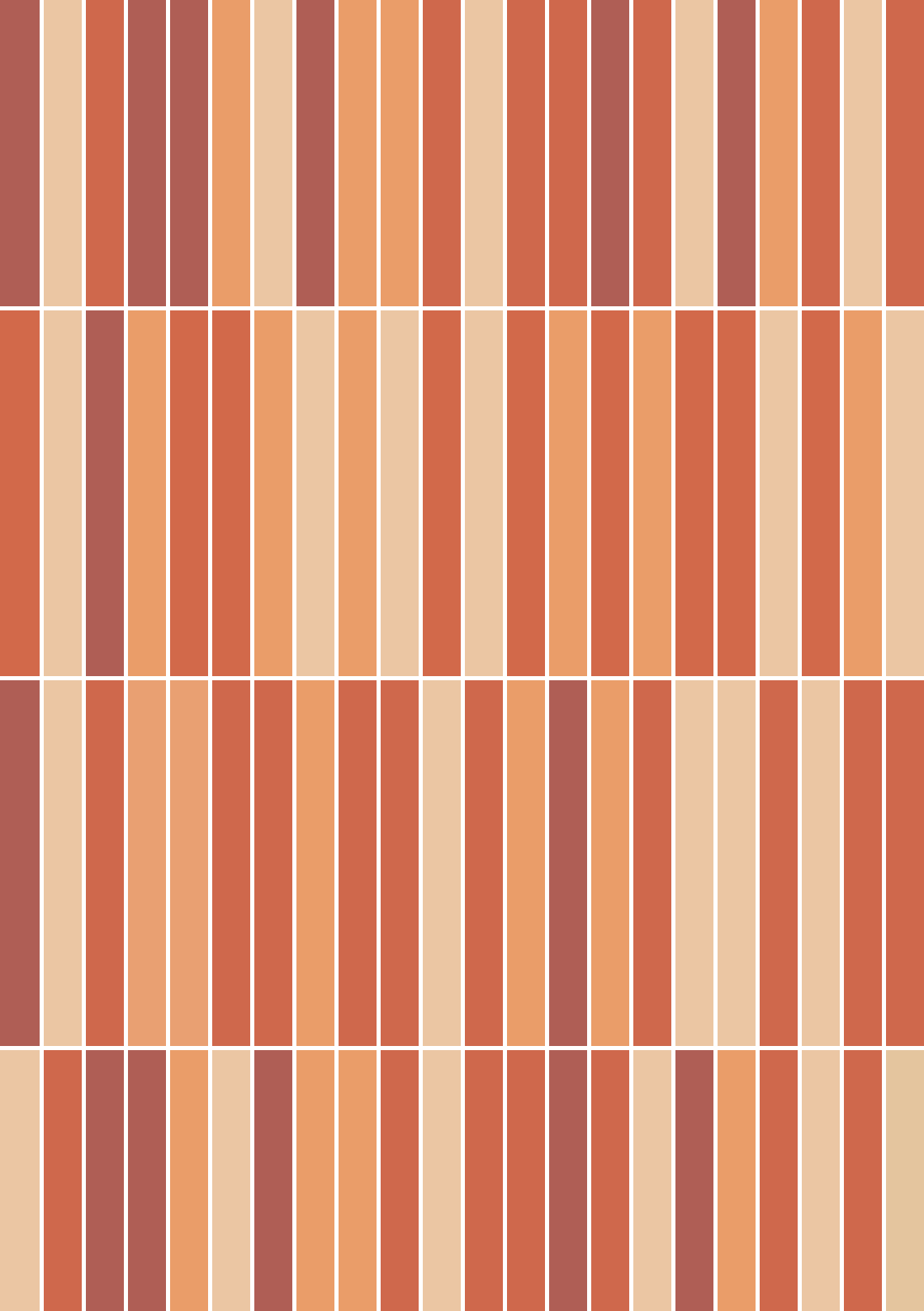
**Programme officiel de la semaine
culturelle du 19 au 23 octobre 2017**

**du nouveau centre polyvalent
« A Schommesch »**

***Offizielles Programmheft der Kultur-
woche vom 19. bis 23. Oktober 2017***

***des neuen Mehrzweckzentrums
« A Schommesch »***

18, rue d'Ernster • L-6977 OBERANVEN





ORIGINE DU NOM : CENTRE POLYVALENT « A SCHOMMESCH »

En vue de trouver un nom approprié pour le nouveau centre polyvalent, le collège échevinal a lancé un concours auprès de la population de la commune de Niederanven. Une quarantaine de propositions ont été soumises au collège échevinal, dont voici quelques exemples :

- « Poli », « Woisi », « Kulti »
- « Centre polyvalent Kneip », « Jumping »
- « An de Wisen », « An der Wiss », « Um Wues »

HERKUNFT DES NAMENS VON DEM NEUEN KULTUR- UND MEHRZWECKZENTRUM "A SCHOMMESCH"

Um einen passenden Namen für das neue Mehrzweckzentrum zu finden, hatte der Schöffenrat einen Wettbewerb unter den Bürgern der Gemeinde Niederanven gestartet.

Vierzig verschiedene Vorschläge wurden eingereicht, darunter:

- "Poli", "Woisi", "Kulti"
- "Centre polyvalent Kneip", "Jumping"
- "An de Wisen", "An der Wiss", "Um Wues"

- « Hawara », « Amikko », « Amahoro », « Cubicus », « Okulturas »
- « Annexe 2017 », « La lisière », « Der Korridor »
- « Michel Majerus », « Centre polyvalent Grande-Duchesse Héritière Stéphanie »

Après concertation et sur proposition de la commission culturelle, le conseil communal a opté pour le nom « A Schommesch ».

Le nouveau centre polyvalent a été construit en vue de remplacer entre autres le centre culturel Jean-Pierre Gloden à Hostert. En effet, sur le site à Hostert seront construits, en collaboration avec la Société Nationale des Habitations à Bon Marché (SNHBM), des logements à coût modéré : 8 maisons unifamiliales jumelées pour jeunes familles ainsi qu'un immeuble résidentiel/commercial de 13 unités de logements et de 2 unités pour des activités commerciales.

- "Hawara", "Amikko", "Amahoro", "Cubicus", "Okulturas"
- "Annexe 2017", "La Lisière", "Der Korridor"
- "Michel Majerus", "Centre polyvalent Grande-Duchesse Héritière Stéphanie"

Nach eingehender Beratung und auf Vorschlag des Kulturausschusses hat sich der Gemeinderat für den Namen "A Schommesch" entschieden.

Das neue Mehrzweckzentrum wurde gebaut, um unter anderem das Kulturzentrum Jean-Pierre Gloden in Hostert zu ersetzen. In der Tat wurden auf dem Standort in Hostert neue Sozial Wohnungen, in Zusammenarbeit mit der Société Nationale des Habitations à Bon Marché (SNHBM), errichtet: 8 Doppelhaushälften für junge Familien und ein Wohn- und Geschäftshaus von 13 Wohneinheiten und 2 Einheiten für kommerzielle Aktivitäten.

Image actuelle de la maison „A Schommesch“ à Rameldange



L'origine de la dénomination vient des réflexions suivantes

- La parcelle sur laquelle le nouveau centre polyvalent a été construit est inscrite dans le registre cadastral au lieu-dit « Schommeschwois », un nom difficile à prononcer, surtout pour nos citoyens non-luxembourgeois.
- Le nouveau centre polyvalent remplace l'ancien centre culturel « Jean-Pierre Gloden » à Hostert, dénommé d'après le bourgmestre honoraire Jean-Pierre Gloden, bourgmestre de la commune de Niederanven de 1946 à 1969.
- Monsieur Jean-Pierre Gloden est né à Rameldange en 1902 dans la maison dénommée « Scho(u)mesch » ou « Schom(m)esch ».
- En faisant référence à ces critères apparents, le conseil communal a choisi la dénomination Centre polyvalent « A Schommesch ».

Der Ursprung des Namens « A Schommesch » ging aus folgenden Überlegungen hervor

- Die Landparzelle, auf der das neue Mehrzweckzentrum steht, ist im Grundbuch als "Schommeschwois" eingetragen, ein schwer zu erklärender Name, vor allem für unsere nicht-luxemburgischen Staatsbürger.
- Das neue Mehrzweckzentrum ersetzt das ehemalige Kulturzentrum "Jean-Pierre Gloden" in Hostert, benannt nach Ehrenbürgermeister Jean-Pierre Gloden, Bürgermeister der Gemeinde Niederanven von 1946 bis 1969.
- Jean-Pierre Gloden wurde 1902 in Rameldange im Haus "Scho (u) mesch" oder "Schom (m) esch" geboren.
- Unter Berücksichtigung dieser offensichtlichen Kriterien hat der Gemeinderat dann den Namen "A Schommesch" gewählt.



Voici quelques explications sur le nouveau centre polyvalent

- salle multifonctionnelle (théâtre, cinéma, concerts, expositions, ...) pour environ 180 spectateurs (places assises)
- scène d'une surface de 50 m²
- foyer accueillant au maximum 200 personnes, destiné à la location pour fêtes privées (réceptions de mariage, anniversaires, ...)
- terrasse extérieure
- cuisine semi-professionnelle
- deux salles de conférence au 1^{er} étage
- complexe accessible pour personnes à mobilité réduite

Hier einige Erläuterungen zum neuen Gebäude

- *Multifunktionshalle (für Theater, Kino, Konzerte, Ausstellungen, ...) für rund 180 Besucher (Sitzplätze)*
- *Bühne von 50 m²*
- *Das Foyer kann 200 Personen empfangen und kann von Privatleuten für verschiedene Zwecke gemietet werden (Hochzeiten, Geburtstag, ...)*
- *Aussenterrasse*
- *Semi-professionelle Küche*
- *Zwei Konferenzräume im 1. Stock*
- *Behindertengerechter Zugang*



Conditions d'utilisation du centre polyvalent

- L'utilisation de la salle polyvalente et du foyer est gratuite lors des manifestations organisées par les associations locales et sections locales d'organisations nationales (réunions, conférences, séances académiques, etc.). Pour ces associations, aucune caution n'est due.
- Le foyer peut être mis à disposition des habitants de la commune pour l'organisation de fêtes privées (apéritifs de mariage, anniversaire, ...). La location est de
 - a. 250 euros pour les apéritifs de mariage suite à un mariage à la commune de Niederanven (utilisation du foyer)
 - b. 500 euros par événement pour des anniversaires ou autres fêtes privées (utilisation du foyer)

Nutzungsbedingungen des Mehrzweckgebäudes

- *Die Benutzung der Mehrzweckhalle sowie des Foyers sind kostenlos bei Veranstaltungen, die von lokalen Vereinen sowie lokalen Sektionen von nationalen Organisationen organisiert werden (Sitzungen, Konferenzen, akademische Sitzungen). Diese Veranstalter müssen keine Kautions hinterlegen.*
- *Das Foyer wird den Einwohnern der Gemeinde für die Organisation von privaten Feiern (Hochzeitsempfang, Geburtstag, ...) zur Verfügung gestellt. Der Rat genehmigt folgende Benutzungstaxen für diesen Saal:*
 - a. 250.-€ für Begrüßungsdrinks nach einer Hochzeit in der Gemeinde Niederanven (Benutzung des Foyers)
 - b. 500.-€ pro Ereignis für Geburtstage oder andere private Feiern (Benutzung des Foyers)

Personne de contact / Ansprechpartner

David AMORIM • ☎ 34 11 34-24 • ✉ secretariat@niederanven.lu

Location / Vermietung

<http://www.niederanven.lu/fr/vie-associative/location-de-salles-pour-associations>
<http://www.niederanven.lu/de/vereinsleben/saalvermietung-f-r-vereine>



Programme de la semaine culturelle du 19 au 23 octobre 2017 « A Schommesch »

élaboré par le Syndicat d'Initiative de la Commune de Niederaanven,
sous le haut patronage de l'Administration communale de Niederaanven
et en collaboration avec les associations culturelles de la commune.

**Expositions pendant les 5 jours
des associations locales suivantes :**

Amicale Charly

Fotoclub Niederaanven

et

**les « Geschichtsfrënn »
de la commune de Niederaanven**

Jeudi, le 19 octobre 2017

« Porte ouverte pour les habitants de la commune »

18h00 - 20h00 :

- visite guidée de la salle et de ses installations techniques
- projection de films historiques sur la vie d'antan dans la commune de Niederaanven (présentation : Geschichtsfrënn)
- concerts a capella à divers endroits du complexe par l'« Ensemble Vocal Jubilate Musica »
- vin d'honneur offert par l'administration communale



Vendredi, le 20 octobre 2017

« Concordia-The Voices »

19h30

Séance académique pour le Centenaire de Concordia-The Voices sous le haut patronage de la commune de Niederanven et avec le soutien financier du Ministère de la Culture.

- Allocution de M. Guy Arendt, Secrétaire d'Etat à la Culture
- Rétrospective présentée par M. Claude Frieseisen « 100 Joër Passioun fir ze sangen »
- Encadrement musical assuré par Concordia-The Voices
- Vin d'honneur et gâteau d'anniversaire !!!

Réservation souhaitée,
Tél. 621 250 858 ou
info@concordiathevoices.lu !!!



Photo: Michèle Lomesch-Junio

Samedi, le 21 octobre 2017

« Theaterkëscht Hueschtert »

20h00

Cabaret du groupe « Makadammen », organisé par la « Theaterkëscht Hueschtert »

D'Theaterkëscht Hueschtert huet d'MAKADAMMEN op Besuch! Loosst iech dës flott Soirée, vollgepaakt mat Sketcher a Lidder, nët entgoen a reservéiert séier är Ticketen:

Tel. 661 600 604 / reservatioun@theaterkescht-hueschtert.lu

Début de la soirée : 20h

Entrée : 15 Euro



Dimanche, le 22 octobre 2017

« Journée populaire et familiale »

de 11h30 à 19h30

Nourriture et boissons sont assurées contre paiement par le SICN en collaboration avec des Foodtrucks (Pizza, Burgers, etc.).

Le bénéfice réalisé lors de cette manifestation est destiné à une œuvre caritative.

Animations pour toute la famille pendant l'après-midi :

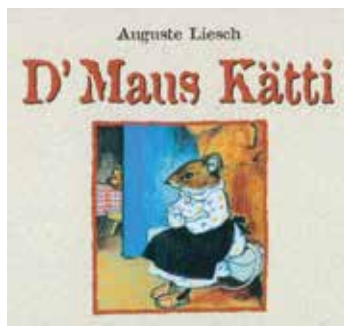
Jonn Happi Show de l'école de cirque Zaltimbanq (échassier et magicien)

14h00 Concert offert par la
« Chorale Sainte-Cécile Hostert »

15h00 D'Maus Kätti présentée par la
« Theaterkëscht Hueschtert »

16h00 Prestation de danse par l'association
« IDEA Danse Niederanven »

17h00 Concert offert par les « Dëppegéisser »
feat. Fanfare « La Réunion » Hueschtert



Lundi, le 23 octobre 2017

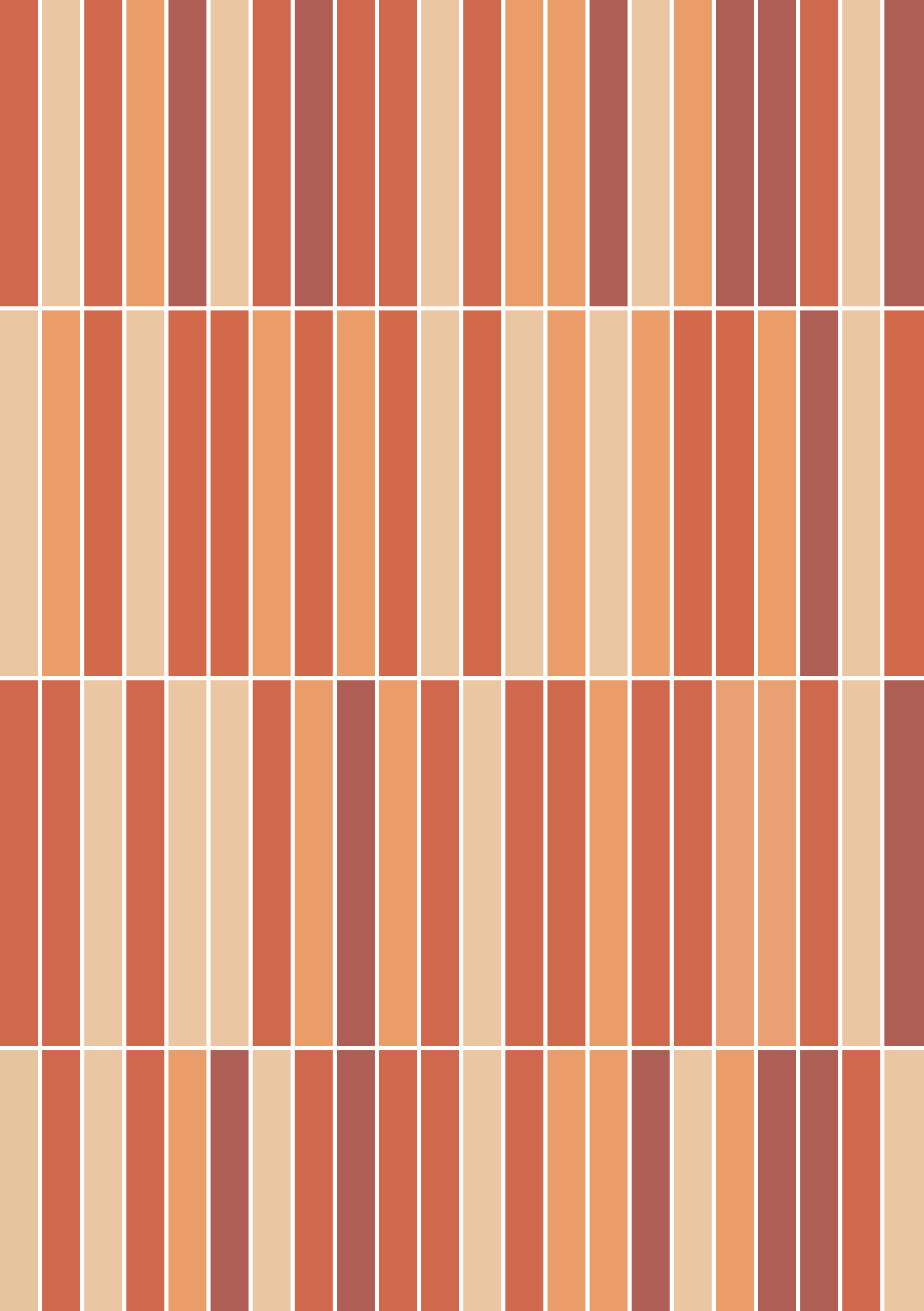
20h00

Projection du film luxembourgeois
« Eng näi Zäit » et débats avec le public
avec le réalisateur Christophe Wagner,
la scénariste Viviane Thill et l'acteur Luc
Schiltz, originaire de la commune

!!! Entrée gratuite !!!

Réservation : 341134-24





PROGRAMME / PROGRAMM

19.10.2017 – Porte ouverte

20.10.2017 – Séance académique pour
le Centenaire de
« Concordia The Voices »

21.10.2017 – Theaterësch Hueschtert
« Makadammen »

22.10.2017 – « Journée populaire et familiale »

23.10.2017 – Projection du film luxembourgeois
« Eng nei Zäit »

